



บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ในการดำเนินการวิจัย เพื่อศึกษานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ที่จัดพิมพ์ในประเทศไทย ตั้งแต่ พ.ศ. 2526-2531 ในด้านปริมาณ ประเภท เนื้อหา ภาษา ผู้แต่ง ผู้แปล ตลอดจนสำนักพิมพ์ที่รับผิดชอบในการผลิต ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามขั้นตอนของการวิจัย ดังนี้

การศึกษาและเตรียมงาน

ผู้วิจัยได้รวบรวมรายชื่อนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นอายุ 13-18 ปี (ไม่รวมเรื่องแปลที่พิมพ์เป็นตอน ๆ ในวารสารสำหรับวัยรุ่น เรื่องแปลที่มีรูปเล่มเป็นหนังสือภาพ และหนังสือแปลประเภทการ์ตูนช่อง) ระบุปีที่พิมพ์ไว้ชัดเจน ที่ตีพิมพ์และจำหน่ายในประเทศไทย ตั้งแต่ พ.ศ. 2526 ถึง พ.ศ. 2531 จากสำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช สำนักพิมพ์ดอกหญ้า สำนักพิมพ์ศึกษิตสยาม สำนักพิมพ์กะรัต สำนักพิมพ์เม็ดทราย สำนักพิมพ์ดวงกมล และศูนย์หนังสือกรุงเทพฯ ร้านจำหน่ายหนังสือบริเวณสยามสแควร์ หลังบูรพา ท่าพระจันทร์ และศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พบนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นจำนวน 155 ชื่อเรื่อง แต่ไม่ได้ระบุปีที่พิมพ์จำนวน 9 ชื่อเรื่อง ดังนั้นจึงเหลือนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นที่นำมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้จำนวน 146 ชื่อเรื่อง ดังรายชื่อต่อไปนี้

กอสสิทนี, เรอเน่. นิโคลากับเพื่อนจอมขี้ขลาด. แปลจาก Les Recres du Petit Nicolas โดย ภิญญศีกดิ์ กลิ่นขจาย. ภาพโดย ฌอง-ฌักส์ ซอมเป้. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2531. 155 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส)

- กอลซิมี่-ชอมเป้. หนูน้อยนิโคลา. แปลจาก Le Petit Nicolas โดย ภิญญศักดิ์
กลั่นชงาย ภาพโดย กอลซิมี่-ชอมเป้, กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์สุริยบรรณ, 2529. 171 หน้า. ภาพประกอบ. 35 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส)
- การ์เนตต์, อีฟ. ครอบครัววูลูกตง. แปลจาก The Family from One End Street
โดย อ.สนิทวงศ์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2527. 205 หน้า.
ภาพประกอบ. 16 บาท. (ได้รับรางวัลคาร์เนกี จากสมาคมห้องสมุด The
Library Association Carnegie Medal ค.ศ. 1937) (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- การ์เนอร์, แอลเลน. พลอยน้ำเพลิง. แปลจาก The Weirstone of Brisingham
โดย สุกัชริน. ภาพโดย ชัยพร วรสหพัฒน์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ไทยวัฒนาพานิช, 2527. 213 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- การ์แซร์, อูเก็ตต์. ซองดรีน. แปลจาก Les 36 Bonheurs de Sandrine โดย
อัจฉรา วรรณประไพ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 101 หน้า.
ภาพประกอบ. 30 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส)
- กาลลิโอ, พอล. หนูกระเบื้อง. แปลจาก The Adventure of Manxmouse โดย
ลิตทิงค์ นุตสถิตย์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 171 หน้า.
ภาพประกอบ. 42 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- กาลลิโอ, พอล. ละครสัตว์กรูณา. แปลโดย สุกัชริน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ไทยวัฒนาพานิช, 2528. 116 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส)

- คาร์เพนเตอร์, ริชาร์ด. พ่อมดข้ามศตวรรษ. แปลจาก Catweazle โดย เชมรัฐ.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 221 หน้า. ภาพประกอบ. 47 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- คาร์ลเสน, รัท คริสโตเฟอร์. พี่เลี้ยงมหัศจรรย์. แปลจาก Mr. Pudgins โดย
ปิยะภา กลิ่นขจาย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 144 หน้า.
ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- คาลฮาร์น, แมรี่. บ้านแสนสนุก. แปลจาก Katie John โดย พาเงิน. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 128 หน้า. ภาพประกอบ. 37 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- คิง-สมิท, ดีก. มรดกศาสตราจารย์. แปลจาก Harry's Mad โดย วัชรินทร์ อัมพันธ์.
ภาพโดย จิลล์ เบนเนท. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2530. 126 หน้า.
ภาพประกอบ. 24 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- คูกัสัน, แคทเธอริน. สี่เพื่อชีวิต. แปลจาก Our John Willie โดย นิตยา ตันทโอภาส.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 243 หน้า. ภาพประกอบ.
22 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- คูด, แพทริค. เจ้าหนูเอลเมอร์. แปลจาก Elmer Makes a Break โดย วรางคณา.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 59 หน้า. ภาพประกอบ. 27 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- คูโรนาซากิ, เก็ตสึโกะ. โตะโตะจัง เด็กหญิงหน้าต่าง. แปลจาก Totto-Chan:
The Little Girl at the Window โดย พุสดี นาวาวิจิต. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์กะรัต, 2527. 216 หน้า. ภาพประกอบ. 40 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)

คุณโรน่ายาง, เทตส์โกะ. โทรทัศน์ของโต๊ะโต๊ะจิ้ง เล่ม 1. แปลโดย ผุสดี นาวาวิจิต.

ภาพโดย กฤษณะ นพอภิรักษ์กุล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กะรัต, 2528.

199 หน้า. ภาพประกอบ. 40 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)

คุณโรน่ายาง, เทตส์โกะ. โทรทัศน์ของโต๊ะโต๊ะจิ้ง เล่ม 2. แปลโดย ผุสดี นาวาวิจิต.

ภาพโดย กฤษณะ นพอภิรักษ์กุล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กะรัต, 2529.

195 หน้า. ภาพประกอบ. 40 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)

เค็นจิโร่ ไฮทานิ. ดวงตากระต่าย. แปลจาก อุซางิโนะเมะ โดย นรารช นางาชิมา.

ภาพโดย เมธา กระแสไส้ม. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มูนินิเด็ก, 2531.

236 หน้า. ภาพประกอบ. 60 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)

เคลการ์ต, จิม. สุนัขล่องหน. แปลจาก Haunt Fox โดย ลมุล รัตตากร.

กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 185 หน้า. ภาพประกอบ.

28 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

เคลียร์, บีเวอร์ลี. ปฏิบัติการช่วยพ่อ. แปลจาก Ramona and Her Father โดย

ทินอู. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สายไหม, 2530. 111 หน้า. ภาพประกอบ.

20 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

เคลียร์, บีเวอร์ลี. ราโมนาจอมยุ่ง. แปลจาก Ramona the Pest โดย นก.

ภาพโดย ดาร์ลิง หลุยส์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2529.

127 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

เคลียร์, บีเวอร์ลี. ราโมนาเด็กดี !!! มีอายุ 8 ขวบ. แปลจาก Ramona Quimby,

Age 8 โดย ปานตา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2530. 140 หน้า.

ภาพประกอบ. 22 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- เคอร์, อิลิเนอร์. ซาดาโกะกับนกกระเรียนพันตัว. แปลจาก Sadako and the Thousand Paper Cranes โดย อิรินัทสึ คนวิท. ภาพโดย ฟูมยา. กรุงเทพฯ: ภาควิชาสื่อสารมวลชน คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529. 52 หน้า. ภาพประกอบ. (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)
- แคสทเนอร์, เอริม. ล็อตตี้กะริซ่า. แปลจาก Lottie and Lisa โดย ปิยะภา กลิ่นชงาย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 125 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- แคสทเนอร์, เอริม. สู่ทะเลใต้. แปลจาก The 25 th of May or (Conrad's Ride of the South Seas) โดย ปิยะภา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 110 หน้า. ภาพประกอบ. 30 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- โคนิทซ์เบิร์ก, เอเลน แอล. แล้วเรา...ก็เป็นผู้หนึ่ง. แปลจาก Jenifer, Hecate, William Makinley and Me Elizaberth โดย นก. ภาพโดย เอเลน แอล โคนิทซ์เบิร์ก. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ทะเลจันทร์, 2531. 127 หน้า. ภาพประกอบ. 38 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ชาร์ป, มาร์เกอรี. ทูลูชาวเปียนกา. แปลจาก The Turret โดย ศาสนิก. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 119 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เชอริงแฮม, แซลลี. หม่น้อยปราบเสือ. แปลจาก The Adventure of Splodge Pig โดย ปิยะภา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 183 หน้า. ภาพประกอบ. 40 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ซาโรยัน, วิลเลียม. ความสุขแห่งชีวิต. แปลจาก The Human Comedy โดย มัทนี เกษกมล. ภาพโดย ดอน ฟรีแมน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. ภาพประกอบ. 55 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ซาโรยัน, วิลเลียม. ผมชื่ออาราม. แปลจาก My Name is Aram โดย นาเวียร์ตัน. ภาพโดย คิม. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2531. 176 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ซาลิงเกอร์, เจ.ดี. ทุ่งฝัน. แปลจาก The Catcher in the Rye โดย ศาสนิก. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 246 หน้า. 50 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ซิงส์, ลาวินตรา. เมื่อฉันติดยา. แปลจาก I was a Drug Addict โดย สุวิทย์ รุ่งวิสัย. กรุงเทพฯ: กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2531. 244 หน้า. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ซีอุส์, ดร. หมวกมหัศจรรย์. แปลจาก 500 Hats of Bartholomew Cubbins โดย อัลเจอร์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 48 หน้า. ภาพประกอบ. 18 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

เชลเดน, จอร์จ. จังหวัดเข้ากรุง. แปลโดย ลมุล รัตตากร. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 183 หน้า. ภาพประกอบ. 12 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ไซเบิล, โดแนลด์ เจ. ลี้รอนักสืบ 10 ขวบ. แปลจาก Encyclopedia Brown Boy Detective โดย กัดพรวณ ทิพยมนตรี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เสียงเด็ก, 2531. 89 หน้า. ภาพประกอบ. 35 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- ตรุ - อง, มอริซ. ติสตู พ่อกวนิ้วโป้งเขียว. แปลจาก Tistou les Pouces Verts โดย กัญญา. ภาพโดย อีคลิน ดิวแอม. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ผีเสื้อ, 2531. 182 หน้า. ภาพประกอบ. 43 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส)
- ดอดจ์, จิม. เปิดป่า. แปลจาก Fub โดย สุทธิ โสภา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือเล่มเล็ก, 2530. 148 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ดาร์ล, โรอัล. เจมส์กับลูกท้อยักษ์. แปลจาก James and the Giant Peach โดย สุทธิชิน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 121 หน้า. ภาพประกอบ. 22 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ดาร์ล, โรอัล. เด็กชายแสนซนก่อนเป็นนักเขียน. แปลจาก Boy โดย สาลินี คำจันท์. ภาพโดย โรอัล ดาร์ล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กะรัต, 2531. 210 หน้า. ภาพประกอบ. 47 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ดาร์ล, โรอัล. เธออยากมีพ่ออย่างฉันไหม. แปลจาก Danny, the Champion of the World โดย สุทธิชิน. ภาพโดย จิลล์ เบ็นเน็ตท์. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์บ้านฉัน, 2531. 171 หน้า. ภาพประกอบ. 45 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ดาร์ล, โรอัล. นิ้วกายสิทธิ์. แปลจาก The Magic Finger โดย จินตนา ศิริอาชาวัฒนา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เม็ดทราย, 2529. 71 หน้า. ภาพประกอบ. 7 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ดาร์ล, โรอัล. แม่มด. แปลจาก The Witches โดย สาลินี คำจันท์. ภาพโดย ควีนทิน เบลค. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ผีเสื้อ, 2531. 237 หน้า. ภาพประกอบ. 49 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- คาร์ล, โรอัล. ย.จ.ด. แปลจาก The B F G โดย ลางซาง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 186 หน้า. ภาพประกอบ. 42 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ดิค, เทรลลา แลมสัน. ปริศนาระฆังแก้ว เล่ม 1. เล่ม 2. แปลจาก Tornado Jones โดย จันทราวดี. ภาพโดย กู้ ยงทรัพย์อนันต์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 295 หน้า. ภาพประกอบ. 50 บท. (ได้รับรางวัล Charles W. Follett ปี 1953) (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- คุมบัคเซ่, โนดาห์. ย่า อิลิโก อิลลาริอัน และผม. แปลจาก Granny, Iliko, Illarion and I โดย วันยา อุน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 217 หน้า. ภาพประกอบ. 47 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาสวีเดน)
- เตรเชิ์วัน, มาเดอแลน. ขบวนการนกนางเขน. แปลจาก Rossignols en Cage โดย แวนแก้ว. ภาพโดย พสุธร. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: ศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531. 80 หน้า. ภาพประกอบ. 33 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส)
- ทราเวอร์ส, พาเมล่า ลินดอน. แมรี ป๊อปปิ้นส์. แปลจาก Mary Poppins โดย สาลินี คำฉันท. ภาพโดย แมรี เชพเพอร์ดี กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ผีเสื้อ, 2531. 204 หน้า. ภาพประกอบ. 45 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ทเวน, มาร์ค. เจ้าชายกับยาก. แปลจาก The Prince and the Pauper โดย หน้าจ้อย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เม็ดทราย, 2531. 202 หน้า. ภาพประกอบ. 15 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ทวาร์นเชินด์, ชูย์. ผมเป็นตุ่มแล้วนะ. แปลจาก The Secret Diary of Adrain Mole Aged 13 3/4 โดย เกียรติสุดา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2530. 248 หน้า. 48 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

เทย์เลอร์, ชิดนีย์. ห้าใบเถา. แปลจาก All-of-a Kind Family โดย เนื่องน้อย ศรัทธา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2527. 192 หน้า. ภาพประกอบ. 12 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

นอยเฟลด์, จอห์น. ทูน้อยกัลเลน. แปลจาก Edgar Allen โดย แวตา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์พลัง, 2530. 142 หน้า. 18 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

นอร์ตัน, แมรี. คนตัวจิ๋ว. แปลจาก The Borrowers โดย สุกธิ โสภา. ภาพโดย ไดอาน่า สแตนเลย์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือเยาวชน, 2530. 187 หน้า. ภาพประกอบ. 44 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

นางาซากิ, เก็น โนะสุเกะ. เปลือกหอยจากนางเงือก. แปลจาก นิงเงียว งะ คุเรตะ ซากุระงะ โดย พุสดี นาวาวิจิต. ภาพโดย ยามานากะ ฟุยจิ กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือเยาวชน, 2530. 137 หน้า. ภาพประกอบ. 39 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)

นางาซากิ, เก็น โนะสุเกะ. เพื่อนคนใหม่. แปลจาก โตเกียว คะระคิตะ เอ็นนะ โนะ โกะ โดย พุสดี นาวาวิจิต. ภาพโดย ยามานากะ ฟุยจิ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กะรัต, 2529. 115 หน้า. ภาพประกอบ. 33 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)

นูเฟรด, จอห์น. คุณพ่อวันอาทิตย์. แปลจาก Sunday Father โดย ศักดา วิริยะ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สายรุ้ง, 2529. 251 หน้า. 30 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- นุเฟรด, จอห์น. ลิซ่า, สาวน้อยผู้อำภพ. แปลจาก Lisa, Bright and Dark โดย ตักดา วิริยะ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สายรุ้ง, 2529. 298 หน้า. 28 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เนสบิท, อี. สมาคมไฟทำดี (หาสมบัติภาค 2). แปลจาก The Wouldbegoods โดย สุปรรณิการ์. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดวงกมล, 2526. 266 หน้า. 30 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เนสท์ลิงเกอร์, คริสเนอร์. ราชาแตงกวา. แปลจาก Wir Pfeifen auf den Gurkenkonig โดย นัฐยา จันทรคีมี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 115 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาเยอรมัน)
- เนสส์ลิงเกอร์, คริสทีเนอร์. เรื่องของฟรันซ์. แปลจาก Geschichten Vom Franz โดย อัมภา โอตระกุล. ภาพโดย แอร์ชาร์ด ดีทส์. กรุงเทพฯ: ศูนย์การแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2530. 79 หน้า. ภาพประกอบ. (ต้นฉบับเป็นภาษาเยอรมัน)
- โนซอว, นิโคไล. ครอบครัวหรรษา. แปลโดย มัทนี เกษกมล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ จตุจักรการพิมพ์, 2527. 132 หน้า. ภาพประกอบ. 18 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- บลูม, จูดี. เพียงความฝัน. แปลจาก Then Again, Maybe I Won't โดย ชารพายุ โตวิระ. ภาพโดย สัตยญาณ พร-ราย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ กันยา, 2526. 150 หน้า. ภาพประกอบ. 42 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

บลม, จูดี. ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก. แปลจาก *Tables of a Fourth Grade Nothing* โดย ฮารพายุ ไตวาระ. ภาพโดย สัญญาณ พร-ราย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ ก้นยา, 2526. 126 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

บลม, จูดี. รอวันเห็น. แปลจาก *Are You There God? It's Me Margaret* โดย กันยรัตน์ ปฐมกุลมัย. ภาพโดย สัญญาณ พร-ราย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ก้นยา, 2526. 158 หน้า. ภาพประกอบ. 44 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

บลอว์เต็น, นิษา. แก๊งม้าขาว. แปลโดย ไพรัช แสนสวัสดิ์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 213 หน้า. ภาพประกอบ. 28 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

บาม, แอล. แฟรงค์. เจ้าหญิงออสมา. แปลจาก *The Lost Princess of Oz* โดย อ.สนิทวงศ์. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาส์น, 2526. 183 หน้า. ภาพประกอบ. 36 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

บาร์ลี, มาร์กาเร็ต สจ๊วต. แม่มดเผ่าจอมกวน. แปลจาก *The Witch of Momopoly Manor* โดย แสงเพชร. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ของขวัญ, 2530. ภาพประกอบ. 26 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

บีเจล, พอล. คนแคระแห่งท้องทุ่งกว้าง. แปลจาก *The Dwarfs of Nosegay* โดย วัชรินทร์ อัมพัน. ภาพโดย แอม แวนวิลลี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ ดอกหญ้า, 2530. 144 หน้า. ภาพประกอบ. 25 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาดัตช์)

- บลูล่า, ไคลด์ โรเบิร์ต. เด็กหญิงขัดรองเท้า. แปลจาก Shoeshine Girl โดย หน้าจ้อย. ภาพโดย ลี แกรนด์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เม็ดทราย, 2531. 92 หน้า. ภาพประกอบ. 10 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เบนารี - อีสแบร์ท, มาโกท์. ในสวนที่มีรัก. แปลโดย ลมุล รัตตากร. ภาพโดย จันทนา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2528. 215 หน้า. ภาพประกอบ. 34 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เบลลี, คาโรลีน เชอร์วิน. สาวน้อยฮิคกอรี่. แปลจาก Miss Hickory โดย อี๊ดดี. ภาพโดย ฐิฐ แคนเน็ต. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 132 หน้า. ภาพประกอบ. 37 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เบอร์แมน, เบ็น ลูเซียน. นกเค้าแมวร้องสองครั้งที่เค้ทฟิชเบนด์. แปลจาก The Owl Host Twice At Catfishbend โดย ัญญวณ อินทรกำแหง. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ทิวสน, 2530. 93 หน้า. ภาพประกอบ. 26 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เบิร์นฟอร์ด, ซีลา. หมากับแมว. แปลจาก The Incredible Journey โดย สุทธิโสภา. ภาพโดย มาซารุ ชิมิคิ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือเล่มเล็ก, 2531. 223 หน้า. ภาพประกอบ. 35 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ไบร์ส, เบทซี. เล่นี้เด็กหน้าจอ. แปลจาก The T.V. Kid โดย แมกไม้. ภาพโดย ปิยะพงศ์ ภูากุล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2529. 141 หน้า. ภาพประกอบ. 25 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ไบรอน, เมย์. ปีเตอร์แพนกับเวन्दี้. แปลโดย นุชนาฏ. ภาพโดย มาเบล ลูซี่ แอดต์เวลล์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไม้ขีดไฟ, 2531. 103 หน้า. ภาพประกอบ. 28 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- ไบลตัน, เอนิด. เจ็ดนักสืบน้อย. แปลโดย อ้อยควัน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ไทยวัฒนาพานิช, 2527. 105 หน้า. ภาพประกอบ. 18 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ไบลตัน, เอนิด. สี่สหายผจญภัย. แปลโดย อนินกิตา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทย
วัฒนาพานิช, 2526. 146 หน้า. ภาพประกอบ. 24 บาท. (ต้นฉบับ
เป็นภาษาอังกฤษ)
- ไบอาร์ส, เบทซี โครเมอร์. ห้องนี้ฉันรัก. แปลจาก The Cartoonist โดย อ้อยควัน.
ภาพโดย โกศล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2528. 138 หน้า.
ภาพประกอบ. 25 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ไบม, แฟรงค์. พ่อมดมหัศจรรย์แห่งอ้อซ. แปลจาก The Wonderful Wizard of Oz
โดย ชาลวีย์ เกษตรศิริ. ภายโดย วี.วี. เดนสโลว์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ดอกหญ้า, 2531. 191 หน้า. ภาพประกอบ. 40 บาท. (ต้นฉบับเป็น
ภาษาอังกฤษ)
- บาร์ค, รุธ. 3 เกลอจอมวุ่น. แปลจาก The Muddle - Headed Wombat โดย
ปิยะภา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 61 หน้า. ภาพประกอบ.
27 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ปาลคาล, ฟรานซิน. เกิดเป็นน้องคนเล็ก. แปลจาก The Hand-Me-Down-Kid
โดย อ้อยควัน. ภาพโดย สุกีรา สัจฉิภักธ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ทิวสน,
2530. 217 หน้า. ภาพประกอบ. 40 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- พร้อยสเลอร์, ออกตฟรีต. ผีน้อย. แปลจาก Das Kleine Gespenst โดย ลำภา
โอดระกุล. ภาพโดย เอฟ จี ทริฟ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ต้นหมาก, 2528.
148 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาเยอรมัน)

พ็อดเตอร์, ปัทริกซ์. คาราวานนางฟ้า. แปลจาก The Fairy Caravan โดย สุกธิ
โสภา. ภาพโดย ปัทริกซ์ พ็อดเตอร์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ผีเสื้อ, 2531.
177 หน้า. ภาพประกอบ. 45 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

พานเทลฟ์, แอล. กว่าจะได้เป็นเด็กดี. แปลโดย อนิวรรตน์. ภาพโดย สัญญา
พร-ราย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์บ้านช้าง, 2531. 102 หน้า. ภาพประกอบ.
28 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษารัสเซีย)

พรอยเซ็น, อัลฟ์. ป่าแห่งเวทมนตร์. แปลจาก Mrs. Pepperpot in the Magic
Wood โดย ปิยะภา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 194 หน้า.
ภาพประกอบ. 45 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ฟาร์เจิน, อิลีเยนอร์. นกสีเงิน. แปลจาก The Silver Curlew โดย สุกธิ โสภา.
ภาพโดย เอิร์นเนสท์ เอช. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือเยาวชน, 2530.
171 หน้า. ภาพประกอบ. 42 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ฟาสต์, เฮาเวิร์ด. ประตูวิเศษ. แปลจาก The Magic Door โดย อนันตชัย
เลาหะพันธุ์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2527. 96 หน้า.
ภาพประกอบ. 18 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

เฟรมมิง, เอียน. รถวิเศษ. แปลจาก ชิตตี้ แบง แบง โดย วรปัญญา. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 127 หน้า. ภาพประกอบ. 22 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

เฟรสเลอร์, อ็อดฟรายด์. แม่มดจิ๋ว. แปลจาก The Little Witch โดย ปทุมวรรณ.
พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 104 หน้า.
ภาพประกอบ. 29 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- มอนท์โกเมอรี, จอห์น. ฟ็อกซี่ หมาจิ้งจอกเพื่อนรัก. แปลจาก Foxy โดย ชนภัษิยา.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 97 หน้า. 18 บาท. (ต้นฉบับ
เป็นภาษาอังกฤษ)
- มอริว, อังเดร. ตึกอ้วนผอม. แปลจาก Fattypuffs and Thinifers โดย ปิยะภา.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 100 หน้า. ภาพประกอบ. 30 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- มัตสึทานิ, มิโยโกะ. โมโมจัง. แปลจาก Chiisai Momo-Chan โดย พุสดี
นาวาวิจิต. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือ, 2529. 110 หน้า. ภาพประกอบ.
33 บาท. (วรรณกรรมเยาวชนรางวัลโมน่า) (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)
- มาธิส, ซาลอน เบลล์. นิทานข้างถนน. แปลจาก Sidewalk Story โดย
กันยรัตน์ ปฐมกุลมัย. ภาพโดย สักกัญญา พร-ราย. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์บ้านชั้น, 2530. 78 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บาท. (หนังสือ
ชนะเลิศวรรณกรรมเยาวชนของสภาหนังสือระหว่างยิว-สหรัฐอเมริกา)
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- มาร์แชลล์, อลัน. เสียงกระซิบในสายลม. แปลจาก Whispering in the Wind โดย
สิทธิพงศ์ นุตสถิตย์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 174 หน้า.
42 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- มาร์ล็อต, เฮ็คเตอร์. หุ่นน้อยจอมทรนง เล่ม 1. แปลจาก Sam Famille โดย สิทธา
พินิจภูวดล. กรุงเทพฯ: กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2531.
385 หน้า. ภาพประกอบ. (ได้รับรางวัลชนะเลิศของประเทศฝรั่งเศส)
(ต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส)

- มิน ฟอง โอ. เมื่อฟ้ารุ่งราง. แปลจาก Sing to the Dawn โดย วันวารีย์.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ผลึก, 2531. 160 หน้า. 30 บาท. (ได้รับรางวัล
ดีเด่นในการประกวดหนังสือประจำปีของ The Council on International
Books for Children ในอเมริกา) (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- มิโย โกะ, มัตสึทานิ. เก้าอี้กับเด็กหญิงอิตะ. แปลจาก ฟุตารี โนะ อิตะ โดย
มุสึชิ นาวาวิจิต. ภาพโดย อิวาซากิ ชิชิโร. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือ,
2529. 195 หน้า. ภาพประกอบ. 44 บาท. (วรรณกรรมแอนเตอร์สัน
นานาชาติ) (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)
- มิโย โกะ, มัตสึทานิ. เด็กหญิงนอนจังกับลูกหมาจิ้งจอก. แปลจาก Koppepan Wa
Kitsune-ior. โดย มุสึชิ นาวาวิจิต. ภาพโดย ยามานากะ ฟุยูกิ.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กะรัต, 2529. 91 หน้า. ภาพประกอบ. 29 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)
- แม็ค โดนัลด์, จอร์จ. เจ้าหญิงกับมนุษย์กองกอย. แปลจาก The Princess and the
Goblin โดย มดแดง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526.
202 หน้า. ภาพประกอบ. 28 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- แม็คแลน, แพตริเซีย. คุณแม่คนใหม่. แปลจาก Sara, Plain and Tall โดย แอ็ดดี้.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 45 หน้า. ภาพประกอบ. 10 บาท.
(ได้รับรางวัลนิวเบอรี ของสมาคมห้องสมุดอเมริกัน ประจำปี ค.ศ. 1986)
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- แมงนิง, โรสแมรี่. มังกรยอตนักสืบ. แปลโดย นาขวัญ. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2528. 178 หน้า. ภาพประกอบ. 27 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- โมแวก, ฟาร์ลีย์. ฮูก ฮูก จอมขมังมาแล้วจ้า. แปลจาก The Owls in the Family โดย สุนทรนิการ์. ภาพโดย ไพศาล เปลี่ยนบางช้าง. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ต้นหมาก, 2527. 166 หน้า. ภาพประกอบ. 18 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- โยแมน, จอห์น. เจ้าหนูเขากวาง. แปลจาก The Boy Who Sprouted Antless โดย อ้อยควั่น. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เม็ดทราย, 2531. 92 หน้า. ภาพประกอบ. 10 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ริชเลอร์, มอร์ดไซ. จาคอบ เจ้าหนูสอง-สอง. แปลจาก Jacob Two-Two Meets the Hooded Fang โดย ลางซาง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 81 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ริชี่, ริต้า. เหยี่ยวทองคำ เล่ม 1 เล่ม 2. แปลโดย ลมุล รัตตากร. ภาพโดย ชีรพันธ์ ลอโพบูลย์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2528. 282 หน้า. ภาพประกอบ. 42 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- โรเจอร์, มาร์กาเร็ต. แม่มดแสงจันทร์. แปลโดย นาขวัญ ภาพโดย สมบัติ คิ้วฮัก. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2528. 130 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- โรบินสัน, ดับบลิว ฮีท. การผจญภัยของลุงปวย. แปลจาก The Adventure of Uncle Lubin โดย ศรีดาวเรือง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 117 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ลอฟติง, ฮิว. ต็อกเตอร์ตุลิตเติ้ล เล่ม 1. แปลโดย ชัญญกมล. ภาพโดย ฮิว ลอฟติง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2528. 190 หน้า. ภาพประกอบ. 29 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- ลอฟตัง, ฮิว. ต็อกเตอร์ตุลิตเติ้ล เล่ม 2. แปลโดย อัมพร - เบญจ. ภาพโดย ฮิว ลอฟตัง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2529. 220 หน้า. ภาพประกอบ. 32 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ลอยด์, อีโน. โลกใหม่ของชิบซิก. แปลโดย มัทนี เกษกมล. ภาพโดย วิกร-วิภุชสุนทรจามร. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ฟองน้ำ, 2530. 110 หน้า. ภาพประกอบ. 22 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ลอเรนซินี, คาร์โล. พี่น้องคีโอ. แปลโดย คำภา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2527. 207 หน้า. ภาพประกอบ. 30 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอิตาลี)
- ลินด์เกร็น, แอสทริค. ปิปปี้. แปลจาก Pippi Longstocking โดย พาเงิน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 135 หน้า. ภาพประกอบ. 26 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาสวีดิช)
- ลิปินค็อต, โจเซฟ วาร์ตัน. กระรอกเทา. แปลจาก Squirrel โดย ลมุล รัตตากร. ภาพโดย สมบัติ ชักคิ้ว. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2528. 120 หน้า. ภาพประกอบ. 22 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ลิปินค็อต, โจเซฟ วาร์ตัน. เจ้าโพสซั่ม. แปลจาก Persimmon Jim : The Possum โดย ลมุล รัตตากร. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 117 หน้า. ภาพประกอบ. 22 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ลิปินค็อต, โจเซฟ วาร์ตัน. เจ้าเสื้อลาย. แปลจาก Strife Coat, the Skunk โดย จันทราวดี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 122 หน้า. ภาพประกอบ. 22 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

- ลิวอิส, ซี. เอส. ท่องเที่ยวเลสุดขอบฟ้า. แปลโดย สุธัชชิน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ไทยวัฒนาพานิช, 2527. 181 หน้า. ภาพประกอบ. 28 บท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ลิวอิส, ซี. เอส. เมืองในตู้เสื้อผ้า. แปลจาก The Lion, the Witch and the
Wardrobe โดย สุธัชชิน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526.
216 หน้า. ภาพประกอบ. 22 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- วอห์ล, แจน. จักรยานบินลมกรด. แปลจาก The Furious Flycycle โดย สัตยา
ดอนตาล. ภาพโดย เฟร็รนานโด ดาห์ล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา,
2531. 73 หน้า. ภาพประกอบ. 30 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- วอห์ล, แจน. สุภาพบุรุษแห่งทุ่งหญ้า. แปลจาก Pleasant Field Mouse โดย
วันยา ฮุน. ภาพโดย มอริซ แซนแต็ต. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531.
46 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- วัรวีโอ, อีวา-ลิส. ของขวัญแห่งความรัก. แปลจาก Kali and the Golden Mirror
โดย วัชรินทร์ อัมพันธ์. ภาพโดย เอ็ดเวิร์ด อาร์ดิชโซน. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2531. 79 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บท. (ต้นฉบับ
เป็นภาษากรีก)
- วิลสัน, ฟอว์เรส. ซูเปอร์ยาย. แปลจาก Supergrand โดย มดแดง. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์บัดเตอร์ฟลาย, 2526. 211 หน้า. 20 บท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- วิลส์, โจฮัน. ผจญภัยทะเลใต้. แปลโดย ปิยดา วนันท์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 71 หน้า. ภาพประกอบ. 13 บท. (ต้นฉบับ
เป็นภาษาอังกฤษ)

- เว็บบ์สเตอร์, จีน. คุณพ่อขายาว. แปลจาก Daddy - Long - Legs โดย
สังวรณ์ ไกรฤกษ์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กะรัต, 2529. 222 หน้า.
ภาพประกอบ. 47 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เวสต์วอลล์, โรเบิร์ต. หุ่นไล่กา. แปลจาก The Scarecrows โดย สาลีณี คำจันทร์.
ภาพโดย สุทธิ โสภากา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือเล่มเล็ก, 2531.
392 หน้า. ภาพประกอบ. 69 บาท. (รางวัลเหรียญคาร์เนกี แห่งอังกฤษ)
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ไวท์เฮด, วิคตอเรีย. แม่มดในปล่องไฟ. แปลจาก Chimney Witch โดย วัชรินทร์
อำพัน. ภาพโดย ลินดา นอร์ธ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2530.
127 หน้า. ภาพประกอบ. 25 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ไวล์เดอร์, ลอรา อิงกัลล์ส์. ปิกองอันแสนสุข. แปลโดย สุนทรส. พิมพ์ครั้งที่ 9.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาส์น, 2531. 400 หน้า. 90 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ไวล์เดอร์, ลอรา อิงกัลล์ส์. ภูตหนาวอันแสนนาน. แปลโดย สุนทรส. พิมพ์ครั้งที่ 9.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาส์น, 2528. 432 หน้า. 75 บาท. (ต้นฉบับ
เป็นภาษาอังกฤษ)
- ไวล์เดอร์, ลอรา อิงกัลล์ส์. เมืองเล็กในทุ่งกว้าง. แปลโดย สุนทรส. พิมพ์ครั้งที่ 9.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาส์น, 2530. 376 หน้า. 90 บาท. (ต้นฉบับ
เป็นภาษาอังกฤษ)
- สโลิบ็อคกิน, หลุยส์. เพื่อนต่างดาว. แปลโดย เกียรติกุล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 163 หน้า. ภาพประกอบ. 25 บาท. (ต้นฉบับ
เป็นภาษาอังกฤษ)

- หลุยส์, ซี เดย์. หน้าต่างบานเดียว. แปลจาก The Otterbury Incident โดย
 สุกชีริน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์บัตเตอร์ฟลาย, 2526. 214 หน้า. 22 บาท.
 (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- อัลดริคค์, เจมส์. จะหยุดคืนวันเพื่อฝันถึง. แปลจาก The True Story of Lilly
 Stubeck โดย สุกชี โสภา. ภาพโดย กฤษณะ นพอภิรักษ์กุล. กรุงเทพฯ:
 สำนักพิมพ์หนังสือเยาวชน, 2530. 233 หน้า. 49 บาท. (ได้รับรางวัล
 หนังสือแห่งปี 1985 ของสภาหนังสือเยาวชนออสเตรเลีย) (ต้นฉบับเป็นภาษา
 อังกฤษ)
- อัลดริคค์, เจมส์. อานหัก. แปลจาก The Broken Saddle โดย สุกชี โสภา.
 กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์หนังสือเล่มเล็ก, 2531. 188 หน้า. 34 บาท.
 (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- อิงแลนด์, คลาวด์. ดรัสซิลลาความทรงจำสีขาว. แปลจาก Druscilla โดย พรพู่.
 ภาพโดย ลินเลย์ ดอดจ์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 76 หน้า.
 ภาพประกอบ. 18 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- อุนเนอร์สตัด, อีดิท. ไพศาลแสนชน. แปลจาก Pysen โดย ลมุล รัตตากร. กรุงเทพฯ:
 สำนักพิมพ์ต้นหมาก, 2526. 168 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บาท.
 (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- อุทิตะ, โยชิโกะ. ดาบของคุณปู่. แปลโดย ลมุล รัตตากร. ภาพโดย ดำรงค์รักษ์
 ธาราสุข. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2528. 121 หน้า.
 ภาพประกอบ. 20 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)

- เอนเต็น, โจน. มิสเตอร์เมนเดลสัน. แปลจาก Mice & Mendelson โดย อัศวรธรรม.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2530. 104 หน้า. ภาพประกอบ. 30 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เอ็ดเวิร์ด, โดโรธี. น้องสาวแสนซน. แปลจาก My Naughty Little Sister and
Bad Harry โดย อัฐพร. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 69 หน้า.
ภาพประกอบ. 20 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เอ็นเต้, มิชาเอ็ล. โมโม. แปลจาก Momo โดย ชินรงค์ เนียวกุล. กรุงเทพฯ:
มูลนิธิสวิตา, 2529. 265 หน้า. ภาพประกอบ. 60 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษา
เยอรมัน)
- เอเว, มาร์เชล. ที่ไร่แต่รัก. แปลจาก The Wonderfyl Farm โดย เนาวนิจ.
ภาพโดย มอริซ เซนดัก. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, 2531.
174 หน้า. ภาพประกอบ. 36 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส)
- เอลซูล่า มอเร็ซ, วิลเลียม. ผมไม่อยากเป็นแมวแม่มด. แปลจาก Gobbolino the
Witch's Cat โดย ปิยะภา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531.
137 หน้า. ภาพประกอบ. 25 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เอลซูล่า มอเร็ซ, วิลเลียม. ม้าไม้. แปลจาก Adventures of the Little Wooden
โดย ปิยะภา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เรจินา, 2531. 159 หน้า. ภาพประกอบ.
25 บาท. 40 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ไอส์เบิร์ต, มาร์กฮัต บินาสี. บ้านใหม่. แปลจาก The Ark โดย ลัดดา อมรทัต.
กรุงเทพฯ: กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2527. 356 หน้า.
(ต้นฉบับเป็นภาษาเยอรมัน)

- ไอเซอร์ลี, จีนเน็ตต์. กลับไม่ได้ไปไม่ถึง. แปลจาก See Dave Run โดย
กันเขิร์ตน์-ฮารพายุ. ภาพโดย สัญญาณ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กันเขยา, 2528.
119 หน้า. ภาพประกอบ. 30 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ฮันเตอร์, นอร์แมน. ศาสตราจารย์สมองใส. แปลจาก The Incredible
Adventures of Professor Branestawm โดย ครรชิต มาลัยวงศ์.
ภาพโดย ฮีท โรบินสัน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2526.
182 หน้า. ภาพประกอบ. 28 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ฮาร์เนตต์, ซีนเธีย. กระสอบขนแกะ. แปลจาก The Wool-Pack โดย สุธัชชิน.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2527. 247 หน้า. ภาพประกอบ.
35 บาท. (ได้รับรางวัลชนะเลิศ คาร์เนกีเมตดัล ค.ศ. 1951 จากสมาคม
ห้องสมุดในประเทศอังกฤษ) (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- ฮิโร, มียาคาวะ. สมุดนกคุณครู. แปลจาก Sensei No Tsuushibo โดย
มุสดี นาวาวิต. ภาพโดย โอโนะ คาโอรุ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กะรัต,
2529. 139 หน้า. ภาพประกอบ. 39 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาญี่ปุ่น)
- ฮิวสตัน, อับมา. พรานน้อยยูนึกิ. แปลโดย ลมุล รัตตากร. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
ไทยวัฒนาพานิช, 2526. 147 หน้า. ภาพประกอบ. 20 บาท.
(ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)
- เฮอร์แมน, ชาร์ลส์. แก้วของชาย. แปลโดย ศศิธร ชรรณิทร. ภาพโดย
มอนนิค ตูเว. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แมลงปอ, 2526. 170 หน้า.
ภาพประกอบ. 22 บาท. (ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ)

ศึกษาข้อมูลเบื้องต้น

ผู้วิจัย ได้ค้นคว้าและรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับวัยรุ่นอายุระหว่าง 13-18 ปี การแบ่งประเภทนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ตลอดจนสภาพวงการหนังสือแปลสำหรับวัยรุ่นจากเอกสาร วารสารและสิ่งพิมพ์อื่น ๆ ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ กำหนดการแบ่งนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น เพื่อใช้ในการวิจัยครั้งนี้ โดยแบ่งประเภทออกตามแนวการเขียน (เปลื้อง ณ นคร 2514: 102) ได้ 3 ประเภท คือ

1. นวนิยายผูกเรื่อง (Plot Novel)
2. นวนิยายแนวจิตวิทยา (Psychological Novel)
3. นวนิยายสมจริง (Realistic Novel)

การสร้างเครื่องมือ

ผู้วิจัยสร้างเกณฑ์การวิเคราะห์เนื้อหานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นอายุ 13-18 ปี* โดยแบ่งเกณฑ์การวิเคราะห์เนื้อหาในด้านสภาพความเป็นอยู่ในครอบครัว สภาพสังคม และพฤติกรรมของเด็กและวัยรุ่น ได้จัดทำตามลำดับขั้นตอน ดังนี้

1. ศึกษาแนวความคิด พัฒนาการด้านต่าง ๆ ของวัยรุ่น ได้แก่ พัฒนาการทางร่างกาย อารมณ์ สติปัญญาและสังคม เพื่อกำหนดเกณฑ์การวิเคราะห์เนื้อหาของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นจากเอกสาร วารสาร และสิ่งพิมพ์อื่น ๆ ทั้งภาษาไทย และภาษาต่างประเทศ ได้แก่

จินตนา เกษรบัวขาว. "การวิเคราะห์คุณธรรมในหนังสือสำหรับวัยรุ่น"
 ปริทัศน์ในหนังสือศึกษามหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
 ประสานมิตร, 2528.

* ดูภาคผนวก ข หน้า 212

นุชรี ตรีโลจน์วงศ์. "การวิเคราะห์เนื้อหาด้านวัฒนธรรมไทยจากหนังสือเด็ก ตั้งแต่ ปี พ.ศ. 2522 - พ.ศ. 2524" วิทยานิพนธ์ปริญญาโท มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีนครินทร์ ศึกษาศาสตร์ ศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.

นิตา ชูโต, กลุ่มจิตต์ ปลายเวช และกานต์มณี ศักดิ์เจริญ. การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็ก. กรุงเทพฯ: คณะอนุกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ, 2524.

รัฐจวน อินทรกำแหง. วรรณกรรมสำหรับเด็กและวัยรุ่น. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดวงกมล, 2524.

ลมุล รัตตากร. การเขียนและการแปลหนังสือสำหรับเด็กและวัยรุ่น. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สุวิริยาสาน, 2529.

Coleman, James William. Social Problems. 2nd ed. New York: Harper & Row, 1984.

Sutherland, Zena; Monson, Dianne L.; and Arbutnot, May Hill. Children and Books. 6 th ed. Glinview: Scott, Foreman, 1981.

2. นำหัวข้อเกณฑ์สำรวจเนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กและวัยรุ่น จำนวน 40 ข้อ ที่ได้จากการศึกษาในข้อ 1 มาจัดทำเป็นแบบสอบถาม และไปสัมภาษณ์ เพื่อขอคำแนะนำจากผู้ทรงคุณวุฒิจำนวน 5 ท่าน คือ

ผู้แปลจากต้นฉบับภาษาญี่ปุ่น:

อาจารย์ผลดี นาวาวิจิต ล่ามและนักแปลอิสระ

ผู้แปลจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส:

คุณวิมลศักดิ์ กลิ่นชวย รองผู้อำนวยการฝ่ายกิจกรรมทางวัฒนธรรม

สถานสอนภาษา เอ.ยู.เอ

ผู้แปลจากต้นฉบับภาษาเยอรมัน:

รองศาสตราจารย์ ดร.อำภา โอบตระกูล ภาควิชาภาษาตะวันตก
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ศาสตราจารย์ ดร.ลมูล รัตตากร คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน
คุณวิชรินทร์ อัมพันธ์ นักแปลอิสระ

เพื่อให้พิจารณาเห็นว่าหัวข้อเนื้อหาที่จัดทำขึ้น ครอบคลุมเนื้อหาหรือไม่อย่างไร ผู้ทรงคุณวุฒิส่วนใหญ่ เห็นด้วยกับหัวข้อเนื้อหาที่เสนอ ให้พิจารณาและได้ให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติมบางประการ ได้แก่ หัวข้อพฤติกรรมของเด็กและวัยรุ่น ในด้านความจงรักภักดีต่อชาติ ศาสนา พระมหากษัตริย์นั้น ผู้แปลทั้ง 5 ท่านเห็นว่า ไม่สมควรจะมีเพราะในนวนิยายวัยรุ่นของต่างประเทศจะไม่มีเนื้อหาในด้านนี้เลย ผู้วิจัยจึงนำไปปรับปรุงหัวข้อเนื้อหาที่ใช้เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ครั้งนี้

3. สร้างเกณฑ์การวิเคราะห์เนื้อหานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ประกอบด้วย หัวข้อเนื้อหาด้านสภาพความเป็นอยู่ในครอบครัว 6 ข้อ หัวข้อเนื้อหาด้านสภาพสังคม 8 ข้อ หัวข้อเนื้อหาด้านพฤติกรรมของเด็กและวัยรุ่น 26 ข้อ รวม 40 หัวข้อ มีรายละเอียด ดังนี้

เกณฑ์การวิเคราะห์เนื้อหานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น

ก. สภาพความเป็นอยู่ในครอบครัว

1. ความรักและการให้เกียรติกันระหว่างสามีภรรยา หมายถึง กาวที่

สามีภรรยาให้ความรัก ความเอาใจใส่ และให้เกียรติซึ่งกันและกัน ทั้งการกระทำ คำพูด และความคิดเห็น

2. ความรักระหว่างพ่อ แม่ ลูก หมายถึง การที่พ่อแม่ให้การเลี้ยงดูลูกอย่างดี ปกป้องบุตรให้อยู่อย่างปลอดภัย และมั่นคง และการที่ลูกให้ความเคารพนับถือ เชื่อฟัง ปฏิบัติตามที่พ่อแม่อบรมสั่งสอน

3. ความรักระหว่างพี่น้อง หมายถึง การให้ความรัก ความดูแล ความเอาใจใส่ระหว่างพี่น้อง และให้ความช่วยเหลือเมื่อพี่น้อง ได้รับความเดือดร้อน

4. การอบรมสั่งสอนบุตรหลานในครอบครัว หมายถึง การที่ผู้ใหญ่ในครอบครัวแนะนำว่ากล่าว ตักเตือน สั่งสอนอบรมบุตรหลานในครอบครัวให้มีคุณธรรม อันจะเป็นผล เมืองที่ต่อสู้สังคม

5. การแบ่งหน้าที่และช่วยเหลือซึ่งกันและกันระหว่างสมาชิกในครอบครัว หมายถึง การที่สมาชิกในครอบครัวต่างมีหน้าที่ความรับผิดชอบของตน และให้ความช่วยเหลือแก่บุคคลในครอบครัวเมื่อต้องการความช่วยเหลือ

6. ความขัดแย้งระหว่างบุคคลในครอบครัว หมายถึง ความไม่ลงรอยกันระหว่างบุคคลในครอบครัวทั้งด้านคำพูด ความคิดและการแสดงออก

ข. สภาพสังคม

1. สังคมเมือง หมายถึง สภาพความเป็นอยู่ภายในเมืองที่มีประชากรหนาแน่น มีความเจริญทางด้านวัตถุ การดำเนินชีวิตเป็นไปอย่างรีบเร่ง มีการแข่งขันต่อสู้ชีวิตขึ้นอยู่กับวัตถุและเวลา ต้องมีการพึ่งพาอาศัยกันทางเศรษฐกิจ มีการปกครอง มีระบบสาธารณูปโภคพอประมาณ

2. สังคมชนบท หมายถึง สภาพชีวิตที่สัมพันธ์กับธรรมชาติ ชีวิตเรียบง่าย ความสัมพันธ์แบบบุคคลเป็นความสัมพันธ์แบบจริงใจ

3. สังคมโรงเรียน หมายถึง สภาพความเป็นอยู่ในโรงเรียน บรรยากาศในห้องเรียน ตลอดจนความสัมพันธ์ระหว่างครูกับนักเรียน

4. ความสัมพันธ์ระหว่างวัยรุ่น หมายถึง การคบหาสมาคม ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ การให้คำแนะนำ ความรัก ความไว้วางใจ การยอมรับซึ่งกันและกันระหว่างวัยรุ่น
5. ความขัดแย้งระหว่างวัยรุ่นกับผู้ใหญ่ หมายถึง ความไม่ลงรอยระหว่างบุคคลที่มีวัยต่างกันทั้งในด้าน คำพูด ความคิด และพฤติกรรม
6. ความขัดแย้งระหว่างวัยรุ่นกับวัยรุ่น หมายถึง ความไม่ลงรอยระหว่างบุคคลวัยเดียวกันทั้งในด้านคำพูด ความคิด และพฤติกรรม
7. สงครามและผลกระทบต่อสงคราม หมายถึง สภาพความเป็นอยู่ของผู้คนที่มผลจากสงคราม เช่น ความอดอยาก ความพลัดพราก ความตาย ความเจ็บป่วย เป็นต้น
8. ปัญหาของสังคม
 - 8.1 ปัญหาครอบครัว หมายถึง ความไม่เป็นระเบียบในครอบครัวจนถึงจุดแตกแยกหรือ การแก้ปัญหาไม่ได้ของครอบครัว เช่น การหย่าร้าง การทอดทิ้ง การระหองระแหงระหว่างคู่สามี ภรรยา
 - 8.2 ปัญหาความยากจน หมายถึง สภาพการดำรงชีวิตของบุคคลซึ่งมีรายได้ ไม่เพียงพอกับรายจ่าย และไม่สามารถจะบำบัดความต้องการทั้งทางร่างกายและจิตใจ
 - 8.3 ปัญหาแหล่งเสื่อมโทรม หมายถึง แหล่งหรือย่านที่มีอาคารหนาแน่นและอาคารนั้นส่วนมากชำรุดทรุดโทรม หรือเป็นสถานที่ที่ไม่เหมาะสมจะเป็นที่อยู่อาศัยหรือมีลักษณะเป็นอันตรายต่อสุขภาพอนามัย ความปลอดภัย และศีลธรรม
 - 8.4 ปัญหายาเสพติด หมายถึง สภาพผู้เสพยาเสพติด แล้วจะเกิดความต้องการทั้งทางร่างกายและจิตใจในการที่จะเสพต่อไป โดยไม่สามารถจะหยุดได้
 - 8.5 ปัญหาทางเพศ หมายถึง สภาพของบุคคลที่มีความผิดปกติทางเพศทั้งทางร่างกายและจิตใจ หรือความไม่เสมอภาคของการดำรงชีวิตในสังคม โดยมีการกำหนดเฉพาะเพศใดเพศหนึ่ง สาเหตุของปัญหา เช่น ผู้หญิงอยากเป็นผู้ชาย ผู้ชายอยากเป็นผู้หญิง รักร่วมเพศ การตั้งท้องนอกสมรส การสมรสในสายเลือดเดียวกัน การจำกัดสิทธิสตรีในการเรียน การประกอบอาชีพและตำแหน่งหน้าที่การงาน

ค. พฤติกรรมของเด็กและวัยรุ่น

1. ความรักระหว่างเพื่อน หมายถึง ความรัก ความไว้วางใจ ความห่วงใย ความเข้าใจที่มีระหว่างเพื่อนกับเพื่อน
2. ความรักระหว่างชาย หญิง หมายถึง ความไว้วางใจ ความห่วงใย ความเข้าใจ ความห่วงแทนในบุคคลระหว่างชาย หญิง
3. ความรักระหว่างคนกับสัตว์ หมายถึง ความเอาใจใส่ การเลี้ยงดู ความห่วงใยระหว่างคนกับสัตว์
4. ความมีเชาวน์ปัญญา หมายถึง ความเฉลียวฉลาดสามารถแก้ไขปัญหาเฉพาะหน้าได้รวดเร็วทันต่อเหตุการณ์ มีไหวพริบดี
5. ความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ หมายถึง ความคิดริเริ่มในการกระทำด้านใดด้านหนึ่ง เช่น การประดิษฐ์สิ่งของ การปรับปรุงวิธีการทำงานให้ได้ผลดียิ่งขึ้น
6. ความสามัคคี หมายถึง ความรักใคร่ปรองดอง ความร่วมมือร่วมใจกันระหว่างบุคคลตั้งแต่สองคนขึ้นไป เพื่อกระทำการหนึ่งสิ่งใดให้สำเร็จ
7. ความกล้าหาญ หมายถึง ความกล้าในการตัดสินใจ กล้ารับผิดชอบ กล้าเป็นผู้นำและความกล้าหาญในการผจญภัย
8. ความอดทน หมายถึง ความอดทนต่อความยากลำบากทั้งทางร่างกาย วาจา ใจ อดทนต่อดินฟ้าอากาศ อดทนต่อความโลภ โกรธ หลง อดทนต่อการประทุพถิน
9. ความเมตตา กรุณา หมายถึง ความสงสาร และความปรารถนาให้ผู้อื่นพ้นทุกข์เมื่อเห็นเขตกอยู่ในความทุกข์ยาก
10. ความยุติธรรม หมายถึง การปฏิบัติด้วยความเที่ยงตรง สอดคล้องกับความจริงและเหตุผล ไม่ลำเอียง
11. ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่และเสียสละ หมายถึง การให้ปันของของตนให้แก่ผู้อื่น การบำเพ็ญประโยชน์ให้เป็นประโยชน์ต่อส่วนรวม
12. ความมีเหตุผล หมายถึง การยอมรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น ไม่ยึดถือความคิดและการกระทำของตนแต่เพียงผู้เดียว การคิดหาเหตุผลในการกระทำการต่าง ๆ โดยไม่คิดเข้าข้างตนเอง

13. ความขยันหมั่นเพียร หมายถึง ความพยายามในการประกอบกิจการงาน ทั้งที่เป็นงานอาชีพ งานบ้าน การเรียนและอื่น ๆ อย่างสม่ำเสมอ
14. ความตรงต่อเวลา หมายถึง การปฏิบัติภารกิจต่าง ๆ ตรงตามเวลาที่นัดหมายกับผู้อื่นรวมทั้งตรงต่อเวลาในการเดินทาง การไปโรงเรียน การส่งงาน เป็นต้น
15. ความซื่อสัตย์สุจริต หมายถึง ความซื่อสัตย์ต่อตนเองและผู้อื่น การประพฤติปฏิบัติอย่างตรงไปตรงมาทั้ง กาย วาจา ใจ
16. ความรับผิดชอบ หมายถึง การปฏิบัติงานที่ได้รับมอบหมาย ด้วยความเพียร ความละเอียดรอบคอบ ยอมรับความผิดและความชอบในการปฏิบัติของตน ทั้งพยายามปรับปรุงการปฏิบัติงานให้ดียิ่งขึ้น
17. ความกตัญญูทักท้วง หมายถึง ความสำนึกในบุญคุณที่ผู้อื่นมีต่อตน และพยายามตอบแทนบุญคุณตามโอกาสอันควร
18. ความมีน้ำใจช่วยเหลือผู้อื่น หมายถึง การช่วยเหลือกิจการงานของผู้อื่นด้วยความเต็มใจ ตลอดจนช่วยทำงานที่เป็นสาธารณกุศล หรือเป็นประโยชน์ต่อส่วนรวม
19. ความประหยัด หมายถึง การรู้จักใช้เงินและทรัพยากรต่าง ๆ ให้เป็นประโยชน์มากที่สุดและมีความสิ้นเปลืองน้อยที่สุด รวมถึงการออมทรัพย์ไว้ใช้ในยามจำเป็น และเก็บไว้เป็นทุนสำรองต่อไป
20. ความละเอียดต่อการประพฤติดี หมายถึง การสำนึกในสิ่งดีชั่ว มีความละเอียดที่จะประพฤติดีหรือละอายใจ เสียใจ ที่ได้ประพฤติดีไป
21. การใช้เวลาว่างให้เป็นประโยชน์ หมายถึง การกระทำกิจกรรมที่ไม่ใช่งานหลักโดยไม่ปล่อยเวลาว่างโดยเปล่าประโยชน์
22. การพึ่งตนเอง หมายถึง ความพยายามช่วยเหลือตนเอง โดยไม่รอความช่วยเหลือจากผู้อื่นในกิจการที่ควรจะทำเองได้
23. การรู้จักให้อภัย หมายถึง การให้อภัยต่อผู้กระทำผิด ไม่ถือโกรธ และไม่อาฆาตพยาบาท
24. การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม หมายถึง การสงวนรักษาทรัพยากรธรรมชาติและสภาพแวดล้อมมิให้เสื่อมเสียไป

25. ความพยายามรักษาไว้ซึ่งประเพณีอันดีงาม หมายถึง การสำนึกในคุณค่าของขนบธรรมเนียมประเพณี การปฏิบัติตามธรรมเนียมประเพณีที่มีมาแต่เดิม ตลอดจนพยายามธำรงรักษาประเพณีนั้นให้คงอยู่ตลอดไป

26. ความเพียรและจินตนาการ หมายถึง เรื่องราวที่กล่าวถึงสิ่งที่ไม่อยู่จริง เกิดจากจินตนาการของผู้ประพันธ์ ซึ่งจะช่วยกระตุ้นให้ผู้อ่าน เกิดความคิดและจินตนาการคล้อยตามไป

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. บันทึกข้อมูลทางบรรณานุกรมของหนังสือนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น แต่ละเล่ม ได้แก่ ชื่อผู้แต่ง ชื่อหนังสือ ชื่อผู้แปล ชื่อผู้วาดภาพประกอบ สถานที่พิมพ์ สำนักพิมพ์ จำนวนหน้า ราคา ลงในบัตรขนาด 5 x 8 นิ้ว
2. อ่านนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ครั้งที่ 1 เพื่อจับใจความสำคัญและทำบรรณวิภาคณ์
3. อ่านนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ครั้งที่ 2 เพื่อแยกประเภทของนวนิยาย
4. อ่านนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ครั้งที่ 3 เพื่อทำการวิเคราะห์เนื้อหา และขีดรอยคะแนนตามเกณฑ์ที่กำหนดขึ้น กล่าวคือ ทุกครั้งที่พบว่า เนื้อความใดตรงหรือเกี่ยวข้องกับหัวข้อเนื้อหา จะขีดรอยคะแนน 1 ครั้ง ตรงหัวข้อนั้น ๆ แต่จะไม่ขีดรอยคะแนนในกรณีที่หัวข้อเนื้อหานั้น ๆ ซ้ำกันภายในเหตุการณ์เดียวกัน
5. รวบรวมรอยคะแนนของหัวข้อเนื้อหาแต่ละหัวข้อของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น แต่ละเรื่อง ไว้ในช่องความถี่ของตารางการวิเคราะห์ และทำตารางแยกตามปีที่พิมพ์ แสดงการจัดพิมพ์ของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นทั้งหมด

การวิเคราะห์ข้อมูล

1. นำข้อมูลที่สำรวจจากนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นจำนวน 146 ชื่อเรื่อง มาแยกออกตามปีพิมพ์
2. ข้อมูลที่ได้จากการสำรวจปริมาณและประเภทของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ทั้งหมดหาค่าร้อยละ
3. ข้อมูลการวิเคราะห์เนื้อหาของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น นำความถี่ของเนื้อหาในแต่ละหัวข้อจากจำนวนนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นจำนวน 146 ชื่อเรื่อง หาค่าร้อยละ โดยใช้สูตร

$$P = \frac{n \times 100}{N}$$

- P = ร้อยละของจำนวนความถี่รวมของหัวข้อที่นำมาวิเคราะห์
 n = จำนวนความถี่รวมของแต่ละหัวข้อเนื้อหาที่นำมาวิเคราะห์
 N = จำนวนความถี่รวมของหัวข้อเนื้อหาที่นำมาวิเคราะห์